

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

26TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

“Anyone who gives you a cup of water to drink because you belong to Christ,
amen, I say to you, will surely not lose his reward.” Mark 9:41



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, September 28 <i>Saint Matthew, Apostle - F</i>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Escott & Derrico Families † Maria & Clara Palermo † Vinny Pintone † Patricia O'Neil † Madeline McCrorey– 2Anniversary †
SUNDAY, September 29	
9:00 AM	Sr. Tuyết Trần OP
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
MONDAY, September 30 <i>Saint Jerome - M</i>	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, October 1 <i>Saint Thérèse of the Child Jesus</i>	
7:00 AM	Carol Deady †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
WEDNESDAY, October 2 <i>The Holy Guardian Angels</i>	
7:00 AM	Arlene D. Landoli †
7:00 PM	Phêrô & Maria †
THURSDAY, October 3	
7:00 AM	Hardy Family †
7:00 PM	Maria Phan T. Mơ †
FRIDAY, October 4 <i>Saint Francis of Assisi - M</i>	
7:00 AM	Luigi DiSisto †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn V. Khắc †
SATURDAY, October 5	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Vincent & Carmela Pugliares †
SUNDAY, October 6	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Conetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari and Jack Bonugli.
If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Giao xứ Chân Phước Anrê Phú Yên, Medford cùng cha chánh xứ xin hân hoan chúc mừng ca đoàn nhỏ Teresa Hải Đòng Giêsu mừng lễ bổn mạng vào cuối tuần này.

Cha xin chân thành cảm ơn chị ca trưởng, anh đánh đàn, các cha mẹ và nhất là các em ca viên hy sinh thời gian quý báu để đến tập hát mỗi tháng nhằm giúp giáo dân bước gần tới Chúa hơn. Xin giáo xứ tiếp tục cầu nguyện cho các em luôn hướng về Chúa và làm những việc nhỏ, đơn sơ nhất nhưng với tâm lòng tin yêu tuyệt đối vào Chúa.

Nguyện xin Chúa Giêsu qua lời cầu bầu của Mẹ Teresa Hải Đòng Giêsu cho các em ca đoàn luôn vui khỏe, nhận ra tình yêu thương mà Chúa luôn dành cho các em qua từng lời ca tiếng hát và luôn hăng say trong công việc phục vụ.

Congratulations to our Youth Choir, who is celebrating their Patroness next week on Saint Theresa of the Child Jesus. Please keep praying for our children to continue following their patroness to do little things to help others and to love God

**Thánh Teresa Hải Đòng Giêsu
Saint Thérèse of the Child Jesus**



Thánh nữ Têrêsa Hải Đòng Giêsu, còn được gọi là Têrêsa thành Lisieux, sinh ngày 2 tháng 1 năm 1873 tại Alençon, Normandie, nước Pháp. Tên thật của chị là Marie Françoise-Thérèse Martin.

Têrêsa mồ côi mẹ khi mới bốn tuổi rưỡi và được cha cùng chị chăm sóc. Từ nhỏ, chị đã có lòng yêu mến Chúa sâu sắc và mong muốn dâng mình cho Chúa. Năm 15 tuổi, chị được đặc ân từ Đức Giáo Hoàng Lêô thứ 13 để được vào Dòng Kín Carmêlô tại Lisieux.

Trong suốt cuộc đời ngắn ngủi của mình, Têrêsa đã sống một cuộc sống đơn sơ, khiêm nhường và đầy tình yêu thương. Chị nổi tiếng với “con đường nhỏ bé” hay “con đường thơ ấu thiêng liêng”, một giáo thuyết về sự đơn sơ và tin tưởng tuyệt đối vào Chúa.

Têrêsa qua đời ngày 30 tháng 9 năm 1897, khi mới 24 tuổi. Năm 1925, chị được Đức Giáo Hoàng Piô XI phong thánh và hai năm sau đó, chị được tôn vinh là Quan Thầy các Nhà Truyền Giáo và các Xứ Truyền Giáo. Năm 1997, Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã tôn vinh chị là Tiên Sĩ Hội Thánh.

Saint Theresa of the Child Jesus, also known as Theresa of Lisieux, was born on January 2, 1873 in Alençon, Normandy, France. Her birth name is Marie Françoise-Thérèse Martin.

Theresa lost her mother when she was only four and a half years old and was cared for by her father and sisters. From a young age, she had a deep love for God and wanted to dedicate herself to God. At the age of 15, she received a privilege from Pope Leo XIII to enter the Carmelite Order.

Throughout her short life, Theresa lived a simple, humble and loving life. She is famous for her "little way" or "path of spiritual childhood", a doctrine of simplicity and absolute trust in God.

Theresa died on September 30, 1897, at the age of 24. In 1925, she was canonized by Pope Pius XI and two years later, she was honored as Patron Saint of Missionaries and Missions. In 1997, Pope John Paul II honored her as a Doctor of the Church.

KHÓA GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN

Các bạn trẻ nào đang chuẩn bị bước vào đời sống hôn nhân và muốn tham gia khóa dự bị bằng tiếng Việt thì đây là cơ hội vì mỗi năm chỉ có một khóa tiếng Việt mà thôi. Đây cũng là điều kiện buộc trước khi tiến hành thủ tục đám cưới của tổng Giáo Phận Boston.

Thời gian: Thứ Sáu - Ngày 18 tháng 10 năm 2024
5:30 pm - 9:30 pm

Thứ Bảy - Ngày 19 tháng 10 năm 2024
8:00 am - 4:00 pm

Địa Điểm: Hội Trường Giáo Xứ Thánh Bernadette
1031 North Main Street
Randolph, MA 02368.

Liên Lạc: Tâm Bùi
Email: tammubui@yahoo.com
Cell: 781-308-8277

Hạn Chót Ghi Danh: ngày 10 tháng 10, 2024

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,228.00
Donation	\$ 640.00
Total	\$ 4,868.00

Thank you for your generosity. We collected **\$7,766.00** for the Franciscan Friars Mission Appeal last week. Father Tammylee Ngo is very grateful!

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register from the beginning of July, 2024 to end of December, 2024 to prevent your car from being towed or ticketed. **Note: Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 7/2024 cho đến hết tháng 12/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of September in loving memory of **Armando Federico** given by his loving wife Valentina.

PLEASE PRAY

for the souls of
Carol Deady
Arlene D. Landoli

whose funerals were celebrated last week.

**FOR HOLY FATHER & MISSIONARY**

Next week's second collection will support the Holy Father's "Peter's Pence" collection that provides funds for emergency and disaster relief. This collection will also provide support to The Catholic University of America (CUA) that educates priests and lay people for ministry and for the Inner-City Parishes of the Archdiocese of Boston. Your generosity will assist the Holy Father as well as the various missionary efforts at home and abroad.

For more information on these Collections, go to:

www.usccb.org/ppc

www.cua.edu

www.BostonCatholic.org

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**VỀ NƠI ĐÂY***Nguyễn Duy*

ĐK: Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ, say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng con ước mơ.

1. Với tiếng hát rạo rức niềm tin, với ánh mắt động lòng nguyện xin, chúng con dâng muôn ngàn ý tình. Từng lời kính hay từng cuộc sống, cùng hòa chung trong tình hiệp nhất, nguyện dâng lên Thiên Chúa Tình Yêu

2. Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần. Một lần ta đến dự tiệc thánh thì đời ta no thỏa hạnh phúc nguồn bình an chan chứa đời ta

THẮP SÁNG TRONG CON*Trần Hương*

ĐK. Thắp sáng lên trong con tình yêu Chúa Thắp sáng lên trong con tình tuyệt vời.

1. Để con hân hoan đem tin yêu đi về muôn lối. Tựa như mưa tuôn mưa hồng ân Chúa trên trần đời.

2. Để con say mê tìm reo vang rộn ràng đi tới. Niềm tin cao dâng ôi niềm tin thánh ân tuyệt vời.

3. Trần gian hôm nay ôi bao nhiêu mây mờ giăng lối. Tựa như cơn mê tâm hồn con quá xa tình Ngài.

4. Rồi hôm mai đây khi lâm nguy con thuyền tan vỡ. Hồn con chơi vui xin tình thương Chúa luôn hộ phù.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center
 Address: 106 Wyllis Ave.
 Everett, MA 02149
 Phone: **617-389-4500**

The Medford Center
 Address: 121 Washington St.
 Medford, MA 02155
 Phone: **781-395-5542**

The Dutton Center
 Address: 1117 Main St.
 Wakefield, MA 01880
 Phone: **781-246-2820**

*We are committed to
 improving the quality of life.*

<https://www.communityfamily.org>





Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



**AD SPACE
 AVAILABLE**
 617-779-3771

Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic
 Dentistry**
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169
 Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com



George L. Doherty Funeral Service
 855 Broadway (Powder House Square)
 Somerville, MA 02144
 Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
 www.dohertyfuneralservice.com
 email: dfh-admin@comcast.net





**SUPPORT OUR PRIESTS
 THIS SEPTEMBER**

Your gift helps care for the health and
 wellbeing of priests in good standing.

Give today at
clergytrust.org/september

"Jesus Wept." John 11:35



**Local plan, doctors,
 and customer service**

**\$0 premium
 PPO & HMO**

1-833-392-0130 (TTY: 711)
 Medicare Advantage plans offered by Tufts Health Plan

Representatives are available 8 a.m.–8 p.m., 7 days a week (Mon.–Fri. from Apr. 1–Sept. 30). Benefits eligibility requirements must be met. Not all may qualify. Not available in Berkshire, Dukes, Franklin, or Nantucket Counties. PPO not available in Barnstable county. Tufts Health Plan is an HMO and PPO plan, both with a Medicare contract. Enrollment in Tufts Health Plan depends on contract renewal. Tufts Health Plan complies with applicable Federal civil rights laws and does not discriminate on the basis of race, color, national origin, age, disability, or sex (including pregnancy, sexual orientation, and gender identity). ATENCIÓN: Si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-800-701-9000 (HMO)/1-866-623-0172 (PPO) (TTY: 711) © 2024 Tufts Health Plan Inc. Y0065_2024_259_M

